

Desafiando al Cáncer

Prevención, Control y Calidad de Vida

Los investigadores del Instituto de Salud Pública (PHI) están llevando a cabo un trabajo de inmenso merito en la rama del cáncer. Hemos estudiado:

- n La efectividad de pruebas de la pronta detección de varios tipos de cáncer como el del seno, cervical y de próstata
- n Los contribuyentes del medio ambiente en relación a incidentes y severidad del cáncer como lo son el tabaco, los pesticidas y otros carcinógenos
- n El impacto de una mejor nutrición y del aumento en actividad física al prevenir y controlar el cáncer
- n La importancia de difundir programas populares basados en el control del tabaco y prevención de cáncer
- n La salud y bienestar de las generaciones de familias en las cuales se ha padecido de cáncer

Nuestra organización se enorgullece en compartir con el Departamento de Servicios de Salud del Estado de California (State of California Department of Health Services) el manejo del Registro de Cáncer en California (California Cáncer Registro o CCR), el registro más extenso mundialmente basado en la población. La disponibilidad de esta información de tan alta calidad producida por CCR y el aumento de su uso por investigadores en California y a nivel nacional acelerarán el éxito al desarrollar estrategias preventivas y de control contra el cáncer.

De acuerdo a la Asociación de Norte América de Registros Centrales de Cáncer (North American Association of Central Cancer Registries), el cáncer cobra más de 1,500 vidas cada día en los Estados Unidos. Solo en California, de acuerdo con CCR, 140 individuos mueren cada día por padecimiento de cáncer. La edición de Journal of the National Cancer Institute del 16 de Octubre del 2002, muestra el aumento de cáncer del seno.

Siempre consciente de estas alarmantes estadísticas, PHI continuará edificando su portafolio de control e investigación sobre el cáncer. Nos esforzamos para establecer nuevas asociaciones y por desarrollar un panel de líderes para la próxima generación los cuales provean las bases para oportunidades extensas para el estudio de control de cáncer en PHI. En un futuro, los estudios incluirán mas atención a los diagnósticos a tiempo y avanzarán nuestro entendimiento de los contribuyentes del medio ambiente, diversidades en tratamientos y supervivencia, la calidad de cuidado y los temas que afectan la calidad de vida de individuos y familias que sufren de cáncer.

Principalmente, PHI espera que la expansión de nuestro trabajo en contra del cáncer aliente a investigadores y a aquéllos que desarrollan pólizas a nivel nacional a utilizar plenamente la información del registro de cáncer al buscar causas y curas, facilite entrenamientos para epidemiólogos de cáncer y continúe atrayendo más científicos calificados y dedicados a la pelea contra el cáncer para reducir el terrible efecto que esta enfermedad causa en contra de nuestras familias y comunidades. ■

N
O
I
S
I
M

El Instituto de
Salud Pública
promueve la
salud, el bienestar
y la calidad de
vida para todo
individuo a través
de investigación y
evaluación,
entrenamiento y
asistencia técnica
y la edificación de
colaboraciones
comunitarias.

Para obtener mas información sobre los proyectos y programas comunitarios de PHI, visítenos en www.phi.org y consulte la sección de "Enlaces a Programas". Proporcionamos enlaces a los programas remarcados en este boletín informativo y a muchos otros.



Voces Para Un Futuro Saludable se publica dos veces por año por el Instituto de Salud Pública. Este boletín informativo es publicado en www.phi.org. Para obtener más información de los programas y proyectos comunitarios de PHI, por favor contacte:

PUBLIC HEALTH INSTITUTE
Communications Department
2001 Addison Street, 2nd Floor
Berkeley, California 94704-1103
phone: 510.644.8200
fax: 510.644.9319
email: communications@phi.org
web: www.phi.org

Editora: Donna Sofaer,
Vicepresidenta de Desarrollo,
Comunicaciones & Relaciones Públicas

Especialista en Comunicaciones:
Cinderella Lee

Diseño: Ison Design
Imprenta: RT Printing

Derechos© Public Health Institute 2002. Permiso para la reproducción se otorga solo con motivo educacional o propósitos caritativos.



Dra. Barbara Cohn, lado derecho, estudia los resultados con su equipo de trabajo.

Alcanzando Vidas

La Larga Batalla de un Científico Contra el Cáncer

Barbara Cohn, Ph.D. siempre supo que quería estudiar la salud de la mujer. Pero el tema era nuevo y desconocido en los años 70's, cuando ella estudiaba en la Universidad de California, Berkeley. De hecho, una profesora le dijo que tendría que "escoger una enfermedad en vez de una población." Entonces ella escogió enfermedades del corazón, estudiándolas en las mujeres. Desde entonces, sus estudios se han extendido al embarazo, la diabetes, y ahora al cáncer del seno – el cáncer más común en las mujeres en California.

La investigación de la Doctora Cohn's es única. Ella explora la posibilidad de que eventos a temprana edad puedan causar el cáncer del seno, originándose tan temprano como durante la etapa de gestación. Su trabajo se basa en un recurso muy especial: El banco de información de La Salud Infantil y Estudios del Desarrollo (The Child Health and Development Studies o CHDS), fundado hace más de 40 años por un famoso científico de UC Berkeley llamado Dr. Jacob Yerushalmy. Entre 1959 y 1967, mujeres embarazadas y sus familias participaron en el estudio.

"No es usual que un estudio perdure 40 años o más – pero éste es exactamente lo que se necesita para entender las causas del cáncer – una enfermedad que puede encontrar su origen antes del nacimiento," dice la Dra. Cohn, sucesora de la Dra. Barbara J. Van den Berg como Directora de CHDS desde 1997.

Hoy día, la Dra. Cohn estudia cómo el estar expuesto al pesticida DDT en los 60's influyó el riesgo de cáncer del seno para madres, 40 años después. El haber estado expuesto se detecta a corta edad y se toma en cuenta si esto pasó durante la pubertad, cuando el seno es más vulnerable. Esto es un avance sobre estudios previos donde investigadores han tenido que estimar la exposición en muestras de sangre obtenidas después de que el cáncer ya se contrajo y en muchas ocasiones muchos años después de estar expuesto al pesticida.

La Dra. Cohn también está investigando si el haber estado expuesto a DDT durante la gestación ha afectado el embarazo de las hijas 30 años después. "La habilidad de asociar estudios a través de dos generaciones no es solo única, sino también vital para entender como el estar expuesto al medio ambiente influye el riesgo al cáncer. El embarazo y el cáncer están asociados en la mujer," dice la Dra. Cohn.

Estudios llevados a cabo en el Centro dependen bastante de la información proporcionada por el Registro de Cáncer de California (California Cancer Registry o CCR), un sistema de observación del cáncer basado en la población a nivel estatal donde todo diagnóstico de cáncer que se ha reportado en California es documentado. La Dra. Cohn valora la colaboración entre sus estudios y el servicio que CCR proporciona. "No podríamos llevar a cabo nuestros estudios sin ellos," nos comenta.

La Dra. Cohn se muestra optimista en que la cura se puede encontrar a tiempo para beneficio de la próxima generación, pero sus esfuerzos hoy se concentran en descubrir las causas del cáncer del seno. La Dra. Cohn espera que este hallazgo pueda contribuir a encontrar una manera de prevenir la enfermedad.

Para obtener más información sobre La Salud Infantil y Estudios del Desarrollo (Child Health and Development Studies), visítenos en www.chdstudies.org.

Un artículo completo del California Cancer Registry se encuentra en la pagina 3.



Lo Más Importante es Salvar Vidas

CCR cuenta con muchas publicaciones sobre el cáncer, las cuales están impresas o son difundidas a través de su página de Internet. Visite www.ccrca.org para obtener más información.

El Registro de Cáncer de California (California Cancer Registry o CCR) está dedicado a una misión convincente: A proteger al público monitorizando el avance de cáncer, y a contribuir a la búsqueda de causantes de cáncer y a sus curas. La misión puede sonar ambiciosa, pero la meta es simple – un futuro libre de cáncer.

La palabra cáncer no es abstracta, ni carece de cara. Es parte real de nuestras vidas. El cáncer es la segunda causa más común de muerte, con solo la enfermedad del corazón predominando sobre ella. De acuerdo a estadísticas del CCR, aproximadamente 135,000 Californianos serán diagnosticados con cáncer este año.

Como un sistema de observación de cáncer basado en la población a nivel estatal, CCR documenta todos los casos de cáncer diagnosticados en California. Dirigidos por William E. Wright, Ph.D, Presidente del Departamento de Servicios de Salud de California (California Department of Health Services o CDHS) Sección de Observación de Cáncer (Cancer Surveillance Section), CCR es una colaboración de CDHS, el Instituto de Salud Pública (Public Health Institute o PHI), 10 registros regionales, hospitales e investigadores de cáncer en toda la nación como lo es la investigadora de cáncer Barbara Cohn mencionada en el artículo anterior.

PHI asiste al estado en coleccionar información detallada sobre los incidentes de cáncer, diagnósticos y tratamientos que nos permitan un entendimiento más avanzado sobre el cáncer y las estrategias y pólizas para su prevención y control. La disponibilidad de esta información permite a los investigadores de cáncer analizar la geografía, etnicidad, ocupación y otras diferencias del medio ambiente que proveen pistas indicando los factores de riesgo. La información también ayuda a determinar a donde se deben dirigir las pruebas, pronta detección y educación de salud u otros programas preventivos.

El proyecto de Soluciones C/NET (C/NET Solutions) de PHI diseña y mantiene el sistema de CCR de colección de información CNExT. Bajo el liderazgo de Barry Gordon, Ph.D., pionero en el desarrollo de las normas nacionales para el intercambio de información, el proyecto C/NET desarrolla y proporciona un software de computadora para registros de cáncer que generan reportes de casos ocurridos en todo el Estado. Como parte del Sistema de Reportes de Cáncer de California (California Cancer Reporting System), el software de C/NET se usa en más de 240 hospitales para proporcionar información comprobada y de calidad a registros a nivel Regional y Estatal.

C/NET está desarrollando un nuevo software que registre y guarde antecedentes de otras enfermedades y comercializando sus programas dentro de hospitales e instalaciones recolectoras de información de la salud. Este año C/NET exhibirá su software en California, Arizona, Tejas, Massachussets y Georgia.

CCR cuenta con una amplia selección de publicaciones sobre el cáncer y sus derivados, las cuales están impresas y son difundidas a través de su página de Internet. Visite www.ccrca.org para más información.

Nadie sabe cuando lograremos conseguir una cura para el cáncer, pero juntos, cada día PHI y CCR nos acercan más a un futuro libre de cáncer.

Destacando Diversidad de Enfoques de PHI

PHI atrae y reúne recursos diversos – el gobierno, la academia, el sector privado y la comunidad — para edificar esfuerzos efectivos que mejoren la salud pública. Como resultado, nuestros proyectos abarcan muchas áreas de practica dentro de la salud pública, investigación, estudios aplicados y un enfoque en un múltiple de regiones geográficas y poblaciones seleccionadas.

- Edad
- Alcohol
- Asma
- Cáncer
- Enfermedades Crónicas
- Enfermedades Infecciosas/ Contagiosas
- Salud Comunitaria
- Incapacidad
- Abuso de Drogas / Substancias
- Efectos del Medio Ambiente
- Planificación Familiar / Reproducción
- Genética
- HIV / SIDA
- Servicios de Salud Supervisados
- Manejo de Medios de Difusión
- Investigación de Pólizas de Salud
- Desamparados / Pacientes Indigentes
- Prevención de Envenenamiento a Causa del Plomo
- Desarrollo de Liderazgo
- Salud Infantil y Materna
- Salud Mental
- Actividad Física / Nutrición
- Salud Ocupacional
- Acceso Farmacéutico
- Evaluación de Programas
- Salud Rural
- Ciencias Sociales y del Comportamiento
- Estudios Basados en Encuestas
- Tabaco
- Prevención de Violencia
- Reforma para el Bienestar Publico
- Salud de la Mujer

Para obtener más información, visítenos en www.phi.org y seleccione "Enlaces de Programa"

PROYECTOS SELECCIONADOS Centro Legal de Asistencia Técnica

Los abogados del Centro Legal de Asistencia Técnica (Technical Assistance Legal Center o TALC) realizan el trabajo de intercesores de salud pública al formular pólizas de control del tabaco local. TALC proporciona asistencia técnica legal para asegurar que las pólizas sean efectivas, legales y con fundamentos. Las audiencias seleccionadas por TALC son: departamentos de salud del condado, oficiales electos, licenciados municipales, organizaciones voluntarias y de abogacía de la salud. TALC proporciona herramientas prácticas incluyendo modelos de ordenanza para comunidades en tópicos como licencias para vendedores de tabaco, restricciones de zona en almacenes de vendedores de tabaco, oposición al uso del tabaco; restricciones en rótulos comerciales; opciones para

aquellos afectados por estar expuestos al humo de segunda mano; patrocinio de eventos comunitarios por parte de la industria del tabaco cumplimiento de las leyes que controlan el tabaco; y despojo de fondos provenientes del tabaco.

Un talentoso y dedicado Equipo Legal y Buró Comunitario de Consejo guían el trabajo de TALC. El Equipo Legal se compone de expertos conocidos a nivel nacional en temas de Primera Enmienda y prevención, incluyendo profesores de la Escuela de Leyes Boalt de la Universidad de California en Berkeley y practicantes privados que se especializan en leyes municipales. El Buró Comunitario de Consejo incluye representantes de departamentos locales de salud, organizaciones comunitarias y gobierno local – quienes juegan un papel crucial en asegurarse que TALC esté respondiendo a las necesidades de control de póliza que van surgiendo.

Para más información sobre TALC, por favor visite www.phi.org/talc

[Explorando los Servicios para Descontinuar el Uso de Tabaco en el Proyecto de Campos Universitarios de California \(California College Campuses Project\)](#)

El uso de tabaco es la causa de muerte que puede prevenirse más en los Estados Unidos. Estudios recientes muestran que fumar cigarrillos o puros causa por lo menos 85% de todas las enfermedades de cáncer en los pulmones. Solo el cáncer del pulmón se encarga de matar 14,000 Californianos cada año. En total, una de cada tres muertes de cáncer se debe al tabaco.

De acuerdo con Dianne C. Barker, M.H.S., investigadora de PHI e investigador principal del proyecto "The Exploring Tabaco Cessation Services on California College Campuses", ayudar a que la gente deje de fumar, puede alargar su vida y disminuir los incidentes de enfermedad causada por varios tipos de cáncer y otras enfermedades. El proyecto condujo grupos de enfoque para examinar la conciencia y preferencia de servicios para dejar de fumar en los campus por los estudiantes universitarios. El proyecto también entrevistó a 30 administradores universitarios para discutir los obstáculos y oportunidades de implementar intervenciones globales de control de tabaco en los campus. Un artículo de los descubrimientos del estudio será difundido entre investigadores e intercesores por medio de la pagina de Internet del College Youth Advocacy Network y presentado en la Conferencia Nacional sobre Tabaco y Salud (National Conference on Tobacco or Health) en San Francisco en Noviembre del 2002. ■

PHI se enorgullece en ser un aliado en la investigación que llevará a identificar las causas y curas del cáncer. Cuatro colaboradores de PHI que trabajan con el Registro de Cáncer en California (California Cancer Registry o CCR) se perfilan aquí.

Dra. Sarna Campleman, Ph.D., M.S., M.P.H., es científica investigadora e investigadora principal en PHI. También funge como epidemióloga regional para CCR. Sus estudios se concentran en analizar los patrones de pruebas de cáncer, diagnósticos y tratamiento en poblaciones vulnerables rurales o de ancianos. Adicionalmente, la Dra. Campleman continúa trabajando describiendo variaciones en las tendencias del cáncer en la niñez en California y actualizando monografías de CCR sobre el cáncer durante la niñez y la adolescencia. La Dra. Campleman terminó sus estudios universitarios y de especialización en UC Davis sobre alimentación bioquímica y alimentación química y su doctorado y maestría en UC Berkeley sobre ciencias de los efectos del medio ambiente en la salud.



Dra. Rosemary Cress, Dr. PH., investigadora principal de PHI, recientemente fue nombrada como directora del programa de investigación en CCR, donde dirige la Unidad de Investigación de Epidemiología en Cáncer (Cancer Epidemiology Research Unit) del Programa de Investigación y Observación (Research and Surveillance Program) La Dra. Cress pasó cuatro años en la Universidad de California en San Francisco donde estuvo envuelta en estudios extensivos sobre posibles factores causantes de melanoma cutánea. La Dra. Cress también fungió como uno de los epidemiólogos regionales de CCR desde 1995 a 2001. Recibió su doctorado en epidemiología en 1991 por parte de la Universidad de Tulane en Nueva Orleáns. Su interés de estudios incluye melanoma, cáncer del colon, calidad de cuidado de cáncer y desordenes en la salud.



Dr. Paul K. Mills, Ph.D., es epidemiólogo de cáncer en PHI designado al Registro de Cáncer del Centro de California (Cancer Registry of Central California) en Fresno, California. También es profesor asociado adjunto en la Universidad de California en San Francisco, el Programa de Educación Médico en Fresno y catedrático en el Departamento de Ciencias de Salud en la Universidad Estatal de Fresno. El Dr. Mills ha conducido estudios con la población migrante y trabajadores temporales del campo del Valle de San Joaquin desde 1995. Fue investigador epidemiólogo en el Instituto Ocupacional Nacional para la Seguridad Ocupacional y Salud (National Institute for Occupational Safety and Health) entre 1993 y 1995, y fué parte de la facultad en Universidad Loma Linda entre 1984 y 1993 donde dirigió estudios sobre el cáncer en la población Adventista del Séptimo Día. Empezó su carrera de estudios en el Centro de Cáncer M.D. Anderson de la Universidad de Tejas en los 80's. El Dr. Mills obtuvo su doctorado en epidemiología por parte del Centro de Ciencias de Salud de la Universidad de Tejas y su Maestría en Salud Pública por parte de la Escuela de Salud Pública de la Universidad de Minesota.



Lilia O'Connor, M.B.A., R.H.I.T., C.T.R., con énfasis en contabilidad y manejo es Directora de Operaciones del Registro de PHI en CCR. Contando con 10 reportes regionales de información del registro central, O'Connor maneja el registro de cáncer más grande en el mundo. Antes de unirse a PHI en 2000, O'Connor fué directora de operaciones del registro para el Centro de Cáncer del Norte de California (Northern California Cancer Center) y manejó el registro de Observación, Epidemiología y Resultados de ese centro por 18 años. Además del registro, ha manejado la conducción de estudios investigativos como el de la calidad de cuidado de cáncer por el Instituto Nacional de Cáncer (National Cancer Institute) y el Centro de Control y Prevención de Enfermedades (Center for Disease Control and Prevention).

MESA DIRECTIVA

Robert J. Melton, M.D., M.P.H.
Presidente
Oficial de Salud (Jubilado)
Monterey County Health
Department
Carmel Valley, California

Mary A. Pittman, Dr. P.H.
Vice Presidenta
Presidente, Health Research &
Educational Trust
Chicago, Illinois

David E. Bonfilio, M.B.A.
Tesorero
Consultor de Desarrollo
San Rafael, California

Russell C. Coile, Jr., M.B.A.
Secretario
Presidente
Russ Coile's Health Trends
Washington, Texas

Lic. Carmela R. Castellano
Oficial Ejecutivo Principal
California Primary Care
Association
Sacramento, California

LucyAnn Geiselman, Ph.D.
Profesora, Escuela de Educación
San Francisco State University
San Francisco, California

Jessie C. Gruman, Ph.D.
Director Ejecutivo
The Center for the Advancement
of Health
Washington, D.C.

Glenn I. Hildebrand, M.P.H.
Vice Presidente Ejecutivo Auxiliar
(Jubilado)
American Cancer Society, California
Division
South San Francisco, California

Margaret H. Jordan, R.N., M.P.H.
Vice Presidenta Ejecutiva
Asuntos de Corporación
(Corporativos)
Texas Health Resources
Arlington, Texas

Diane Littlefield, M.P.H.
Representante de PI/PD
Directora Ejecutiva
Center for Collaborative Planning
Sacramento, California

Henry J. Ongerth, P.E., M.P.H.
Presidente, Bureau of Sanitary
Engineering (jubilado)
California Department of Health
Services
Berkeley, California

Robert O. Valdez, Ph.D.
Científico de Salud
RAND
Arlington, Virginia

Antronette K. Yancey, M.D., M.P.H.
Profesor Asociado
University of California at Los
Angeles
Los Angeles, California

ADMINISTRACIÓN
PRINCIPAL

Joseph M. Hafey, M.P.A.
Presidente y Oficial Ejecutivo
Principal

El Instituto
de Salud
Pública es
reconocido y
respetado
ampliamente
por su
liderazgo en
salud pública.



2001 Addison Street, 2nd 3/4oor
Berkeley, California 94704-1103

phone: 510.644.8200
fax: 510.644.9319
e-mail: communications@phi.org
web: www.phi.org

“Estamos cambiando la manera en que la gente piensa sobre la salud ...”

En la Próxima
Edición de
Nuestro Boletín
Informativo:

**Salud
Internacional**
Nuestro próximo
boletín informativo
se concentrará en
salud
internacional:
liderazgo y
compartiendo lo
aprendido.

NOTICIAS

Logros del Programa

■ La Encuesta de Salud de California

La Encuesta de Salud de California (California Health Interview Survey o CHIS) es la encuesta más grande sobre la salud del consumidor que se lleva a cabo en los Estados Unidos. Puede enterarse sobre los resultados de varias regiones geográficas por medio de uno o dos variables y aprender más sobre la encuesta visitando la página de Internet www.healthpolicy.ucla.edu/chis/.

Actualmente también está disponible una herramienta llamada AskCHIS. Esta es interactiva y tiene la capacidad de proporcionar de inmediato reportes sobre temas de salud de acuerdo a su selección de interés. AskCHIS también provee porcentajes medidos con intervalos confiables y calculaciones de poblaciones de más de 200 elementos de información de CHIS. Usted puede examinar los resultados de áreas que hayan sido definidas previamente, como por ejemplo, algunos condados por individual. Sue

Holtby, M.P.H. y Elaine Zahnd, Ph.D, investigadoras de PHI, colaboraron con otros. CHIS es un proyecto colaborativo del Centro de Investigación de Pólizas de Salud (Center for Healthy Policy Research) de UCLA, el Departamento de Servicios de Salud de California (Department of Health Services) y el Instituto de Salud Pública (PHI). Para obtener más información, visite la página de Internet de PHI, www.phi.org y seleccione “Enlaces a Programas”.

■ Ordenanza y Detalles del Contrato de Bebidas en los Distritos Escolares más grandes de California

El Instituto de Salud Pública designó el primer análisis de contratos de gaseosas de los 25 Distritos Escolares más grandes en California y descubrió las tácticas de mercadotecnia que aumentan el consumo de gaseosas por parte de los estudiantes y finalmente contribuye a la epidemia de obesidad que va creciendo entre los jóvenes. El reporte que ofrece la primera observación sobre mandatos estatales de gaseosas en las escuelas, comisionado por el California Endowment y redactado por el Proyecto LEAN de

California, se dió a conocer esta Primavera. El reporte incluye una encuesta de los distritos más grandes de escuelas públicas en California, las cuales completan más de una tercera parte de todos los estudiantes en California. La información revelada por esta encuesta aumentó la atención de los medios de difusión, de políticos y del público hacia la venta de refrescos en escuelas públicas. El reporte contribuyó al exitoso esfuerzo de protesta a bebidas gaseosas en el Distrito Escolar de Los Angeles, el sistema de escuelas que cuenta con el segundo lugar en extensión en la nación. Para un reporte completo, visite www.phi.org

■ Encuesta de Practicas Dietéticas en California

La Prevención de Cáncer y Sección de Nutrición del Departamento de Salud Pública en California (Cancer Prevention and Nutrition Section of California Department of Health Services) dió a conocer un reporte en conjunto con Semana de 5 al Día (5 a Day Week) este Otoño. El reporte, llamado “Fruit and Vegetable Consumption in California Adults Ten-Year Highlights from the California Dietary Practices Survey

1989 – 1999.”, realiza las tendencias predominantes en consumo de frutas y vegetales durante los últimos 10 años y resume las últimas recomendaciones de salud pública para elegir saludablemente. La encuesta se administró por el Instituto de Salud Pública. Para obtener una copia del reporte, visite www.phi.org

Publicaciones Recientes

- “The Status of Community Benefit in California – a Statewide Review of Exemplary Practices and Key Challenges” es un estudio que documenta iniciativas de salud comunitarias de alta calidad que son apoyadas por hospitales no lucrativos para enfocarse en las necesidades ligadas con la salud en comunidades locales. Para ordenarlo, pídale por teléfono a la oficina de Comunicaciones de PHI al 510-644-8200 o por e-mail en clee@phi.org